

Sophie Descollaz-Dunkel, Comment transmettre une compétence interculturelle à nos apprenants ? (extrait)

Dans notre société devenue multiculturelle on cherche de plus en plus à améliorer la communication interculturelle, ce qui requiert une certaine compétence interculturelle de la part des interlocuteurs. Ces termes à force d'être employés se sont vidés de leur sens. Que signifient-ils exactement et surtout quelle place leur accorder en cours de langue ?

Tout d'abord, il est important de clarifier ce qu'est une culture : il s'agit d'un ensemble de normes et de valeurs communes à un certain nombre de personnes. Chaque pays, mais aussi chaque région, chaque branche professionnelle, chaque entreprise et même chaque famille a sa propre culture. Nous appartenons donc tous à plusieurs cultures, ce qui rend notre vision du monde très subjective.

A Processus d'apprentissage de sa propre culture :

Naissance : début du processus

Enfance : observation de l'entourage, apprentissage culturel inconscient

Puberté : prise de conscience de son identité culturelle par distanciation à l'égard de l'Autre

Vie adulte : identité culturelle acquise, l'Etranger attire et fait peur.

La communication interculturelle signifie l'interaction entre personnes de cultures différentes. Le succès de ce genre de communication ne dépend pas uniquement des capacités linguistiques des interlocuteurs, il est également lié à leur aptitude à décoder correctement les messages émis et à y répondre de façon tout aussi adéquate. Pour cela, il faut connaître un certain nombre de données quant à la grille de comportement de son interlocuteur. Un premier pas dans cette direction est la prise de conscience de sa propre identité culturelle afin de savoir où se positionner par rapport à son interlocuteur. Les évolutions récentes en Europe ont contribué à enclencher ce processus de prise de conscience culturelle.

B Evolution de la prise de conscience interculturelle en Europe depuis 1900 :

1900-1940 : grâce aux frontières, l'Etranger est clairement délimité, il semble loin.

Après la deuxième Guerre Mondiale : les rapides progrès technologiques (télévision, moyens de locomotion, téléphone...) font découvrir l'Etranger et le rapproche.

Fin du XXème siècle : disparition des frontières, mélange des cultures facilité

Début du XXIème siècle : tendance de repli sur soi, de retour aux valeurs régionales

Le mélange des cultures s'étant plus ou moins imposé aux populations européennes, le processus d'apprentissage interculturel s'est inversé. Les compétences interculturelles ne s'en sont pas trouvées améliorées, elles ont au contraire régressé.

C Acquisition de compétences interculturelles :

- 1 Prise de conscience de sa propre culture
- 2 Prise de conscience des différences culturelles de l'Autre
- 3 Acceptation de ces différences
- 4 Adaptation à ces différences
- 5 Intériorisation de la culture de l'Autre

Le dernier stade de l'évolution représente l'idéal à atteindre en compétence interculturelle. Reste à savoir s'il est souhaitable voire humainement réalisable.

Le passage d'une catégorie à l'autre est lié à un long processus d'apprentissage. Cet apprentissage ne pouvant se faire que par contact répété, prolongé et avant tout volontaire avec des cultures étrangères. Est-il donc possible de transmettre une compétence interculturelle à nos apprenants en cours de langue (surtout lorsqu'il n'a pas lieu à l'étranger) et si oui quels sont les objectifs pouvant être réellement atteints ?

Pour répondre à cette question, il faut faire une distinction entre les différents cours de langue. Les plus courants sont : les cours de langue classiques (donnés dans une Volkshochschule ou une école de langues), les cours de langue pour la profession (donnés dans une école de langue ou à l'intérieur de l'entreprise) et les cours intensifs de préparation à un long séjour à l'étranger (donnés dans une école de langues ou dans le cadre de cours particuliers). Chaque type de cours a un public-cible et un objectif clairement défini. Les participants se font une idée particulière des contenus et ont une certaine attente quant aux résultats. De plus, chacun d'entre eux dispose d'un potentiel interculturel et linguistique différent ce qui resserre la marge de manœuvre de l'enseignant.

D Objectifs réalisables en cours de langue :

Cours de langue classique :

Attente des apprenants : apprendre une langue étrangère le plus rapidement possible en fournissant un minimum d'efforts, mais en y prenant plaisir.

Objectif interculturel souhaitable : faire prendre conscience de sa propre culture et de celle de l'Autre en donnant des notions de civilisation.

Cours de langue pour la profession :

Attente des apprenants : acquérir des compétences linguistiques rendant le travail avec des collaborateurs ou des clients étrangers efficace et harmonieux. La motivation est en général forte et « l'implication sentimentale » faible.

Objectif interculturel souhaitable: faire accepter les différences culturelles aux apprenants.

Cours de préparation à un long séjour à l'étranger :

Attente des apprenants : devenir « bilingue ». La motivation et « l'implication sentimentale » sont très fortes.

Objectif interculturel souhaitable : développer les capacités d'adaptation des apprenants pour qu'ils se sentent à l'aise à l'étranger.

E Propositions d'exercices pour un cours de français classique :

- Exercice pour niveau débutant :

Support : Facettes 1, leçon 10, page 91

Lehr- und Arbeitsbuch ISBN-003226-2

Civilisation : En France, c'est comme ça !

Objectif : montrer aux apprenants l'importance des repas en France

Méthode :

Lister le déroulement d'un dîner avec des invités en France

Découper les phrases

Faire retrouver aux apprenants l'ordre chronologique

- Exercice pour niveau intermédiaire :

Support : Facettes 2, leçon 6, page 54

Lehr- und Arbeitsbuch ISBN-003227-0

Grammaire : les pronoms relatif *qui, que, où*

Objectif : amoindrir les inhibitions des apprenants face à des plats inconnus

Méthode :

Imprimer un menu (trouvé par exemple sur Internet) régional ou de haute cuisine

laisser les apprenants – répartis par groupes de deux - imaginer de quoi se composent les plats

Comparer les réponses en plénum

- Exercice pour niveau avancé :

Support : Facettes Plus, leçon 1, page 10

Lehr- und Arbeitsbuch ISBN-003228-9

Civilisation : A table !

Objectif : montrer les rapports qu'ont les Français envers la nourriture

Méthode :

Chaque apprenant reçoit une publicité française sur la nourriture.

Montrer des publicités françaises.

Comparer si possible ces publicités avec des publicités allemandes.

F Propositions d'exercices avec d'autres supports de la maison d'édition Hueber:

- Exercice pour niveau débutant :

Support : La France au quotidien ISBN-003293-9

Objectif : thématization des fêtes civiles et religieuses

Méthode :

On distribue un calendrier aux apprenants qui doivent y inscrire les jours fériés allemands.

Puis on y inscrit en plénum les jours fériés français et on compare les résultats.

On discute ensuite de l'importance des différentes fêtes dans les deux pays.

- Exercice pour niveau intermédiaire :

Support : La France des régions ISBN-003311-0

Objectif : Faire découvrir les différentes identités régionales en France

Méthode :

On répartit les apprenants en groupes de deux ou trois. On donne à chaque groupe des informations sur une région française. Ils préparent ensuite une mini-présentation sur la région et l'expose en plénum.

- Exercice pour niveau avancé :

Support : La France des institutions ISBN-003310-2

Objectif : Parler des symboles d'une nation.

Méthode :

On divise la classe en deux. Chaque groupe reçoit quatre symboles de la France (p. ex. Marianne, le drapeau bleu, blanc, rouge etc...) et doit discuter de leur sens et des images qu'ils véhiculent.

En plénum, on échange les informations de chaque groupe et on analyse la fonction des symboles allemands par rapport à celle des symboles français.

- Exercice pour niveau avancé :

Support : Sprachfallen – Französisch ISBN-003271-8

Objectif : Apprendre à reconnaître les faux-amis linguistiques

Méthode :

On divise la classe en deux. Chaque groupe reçoit une liste de mots français et allemands ayant la même orthographe (p. ex. « extra ») et doit retrouver le ou les sens en français et en allemand.

On corrige les réponses en plénum et on cherche à former des phrases avec ces termes.

G Conclusion :

Il est possible d'obtenir des apprenants d'un cours de langue une certaine prise de conscience culturelle si on introduit des exercices adaptés aux besoins et aux attentes de son public. Il faut cependant être extrêmement prudent quant à la réalisation de ces énoncés. L'enseignant doit faire preuve de sensibilité et d'empathie vis-à-vis de ses apprenants s'il veut leur transmettre une compétence interculturelle. Ce domaine touchant aux questions d'identités culturelles, il s'agit de respecter les limites de chacun et de ne pas chercher à les dépasser. On peut estimer que l'on a atteint son objectif lorsque les apprenants considèrent l'interaction avec un représentant d'une culture étrangère comme un enrichissement personnel.